

Greek-Turkish

Ταυτότητα ασθενούς: _____

Ημερομηνία εξέτασης: _____

Διάρκεια: από _____ ως _____

Εξεταστής: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Δίγλωσσια Ελληνικά – Τουρκικά
Yunanca-Türkçe ikidillilik

Η μετάφραση του τρίτου μέρους της Εξέτασης για Δίγλωσσους Αφασικούς (Ελληνικά-Τουρκικά) έγινε από την Εύα Κεχαγιά.

Ikidillerde Afazi Testi' nin C Bölümü Eva Kehayia tarafından Türkçe-Yunanca ikidillige uyarlanmıştır.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΦΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΔΙΓΛΩΣΣΟΥΣ

ΤΡΙΤΟ ΜΕΡΟΣ

ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ-ΤΟΥΡΚΙΚΑ

YUNANCA-TÜRKÇE İKİDİLLİLİK

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΛΕΞΕΩΝ / KELİMELERİ TANIMA

*** Δεύξτε τις λέξεις μία κάθε φορά στον ασθενή και την ίδια στιγμή διαβάστε τις με δυνατή φωνή. Ο ασθενής πρέπει να πει και/ή να δείξει τη λέξη στην λίστα των 10 λέξεων που είναι γραμμένες στα Τουρκικά. Αν μετά από πέντε λεπτά ο ασθενής δεν δίνει απάντηση βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να διαβάσει, διαβάστε του τις 10 εκλογές μέχρι να κάνει ο ίδιος του εκλογή. Αν αφού διαβαστεί για 3 φορές η λίστα ο ασθενής δεν μπορεί να κάνει εκλογή τότε βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

*** Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δείξω μία λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποιά λέξη στη λίστα αυτή σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Τουρκικά Έτοιμος;

428. γάλα	1. elma	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. άλογο	2. kar	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. πουκάμισο	3. yildirim	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. λουλούδι	4. çekiç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. πολυθρόνα	5. kapı	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. balık	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	7. pencere	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	8. ev	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	9. ağaç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	10. koyun	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	

*** Yüksek sesle okumaya başlayın.

Şimdi size Türkçe bir kelime göstereceğim ve bana hangi kelimelerin Yunanca'da aynı anlamı taşıdığını söyleyeceksiniz. Hazır?

433. süt	1. μήλο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. at	2. χιόνι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. gömlek	3. γλυκό	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. çiçek	4. σφυρί	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. koltuk	5. πόρτα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. φάρι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	7. παράθυρο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	8. τανάλια	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	9. δένδρο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	10. αρνί	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΕΞΕΩΝ / KELİME TERCÜMESİ

*** Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά μία στη φορά. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο '+', αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή τότε βάλτε σε κύκλο '1', αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο '-'. Αν στο τέλος των πέντε λεπτών ο ασθενής δεν δίνει απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω.

*** Αρχίστε εδώ.

Θα σας πώ μία λέξη στα ελληνικά και θα πρέπει να μου δώσετε την μετάφραση στα Τουρκικά. Έτοιμος;

438.	μαχαίρι	(bıçak)	+	1	-	0	(438)
439.	πόρτα	(kapı)	+	1	-	0	(439)
440.	αυτί	(kulak)	+	1	-	0	(440)
441.	άμμος	(kum)	+	1	-	0	(441)
442.	βαλίτσα	(valiz)	+	1	-	0	(442)
443.	αγάπη	(sevgi)	+	1	-	0	(443)
444.	ασχήμια	(çirkinlik)	+	1	-	0	(444)
445.	κουράγιο	(cesaret)	+	1	-	0	(445)
446.	λύπη	(üzgünlük)	+	1	-	0	(446)
447.	αιτία	(akıl)	+	1	-	0	(447)

*** Aşağıdaki kelimeleri tek tek yüksek sesle okuyun. Hastanın cevabı parantez içindeki kelime ise "+" işaretleyin. Eğer kelime değişik fakat kabul edilebilir ise "1", eğer tercüme yanlış ise "-" işaretleyin. Hasta 5 saniye süresinde cevap vermezse "0" işaretleyin ve bir sonraki kelimeyi okuyun.

*** Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size Türkçe bir kelime söyleyeceğim ve siz bu kelimeyi. Yunanca'ya tercüme edeceksiniz. Hazır mısınız?

448.	jilet	(ξυράφι)	+	1	-	0	(448)
449.	duvar	(τούχος)	+	1	-	0	(449)
450.	boyun	(λαιμός)	+	1	-	0	(450)
451.	tereyağı	(βούτυρο)	+	1	-	0	(451)
452.	şapka	(κάπελλο)	+	1	-	0	(452)
453.	kin	(μίσος)	+	1	-	0	(453)
454.	sevinç	(χαρά)	+	1	-	0	(454)
455.	korku	(φόβος)	+	1	-	0	(455)
456.	delilik	(λύπη)	+	1	-	0	(456)
457.	güzellik	(ομορφιά)	+	1	-	0	(457)

METAΦΡΑΣΗ ΦΡΑΣΕΩΝ / CUMLE TERCUMESI

*** Διαβάστε τις φράσεις δυνατά στον ασθενή μέχρι τρεις φορές ανάλογα με την επιθυμία του ασθενή και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί με τις φορές που διαβάσατε την φράση. Το σκόρ αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) σωστά μεταφρασμένων. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μία παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δεν λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των φράσεων βάλτε σε κύκλο '0'. Αν η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτή στην παρένθεση αλλά παρ'όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο '+'.
*** Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε την μετάφραση στα Τουρκικά. Έτοιμος;

458.	Θα τηλεφωνήσει μόλις έρθει (Gelinece telefon edecek.)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(458)
		Ομάδες χωρίς λάθη	0	1	2	3	(459)
460.	Είναι ο ταχυδρόμος που έφερε αυτό το γράμμα. (Postacıdır bu mektubu getiren.)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(460)
		Ομάδες χωρίς λάθη	0	1	2	3	(461)
462.	Γεννήθηκε στο Παρίσι. (Paris'te doğmuştu.)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(462)
		Ομάδες χωρίς λάθη	0	1	2	3	(463)
464.	Εχτές η Ρόζα ονειροεύτηκε τον πατέρα της. (Roza, dün, babasını rüyasında gördü.)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(464)
		Ομάδες χωρίς λάθη	0	1	2	3	(465)
466.	Ο φίλος δουλεύει στο Τορόντο εδώ και δυο μήνες. (Arkadaşım, iki aydan beri Toronto'da çalışıyor.)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(466)
		Ομάδες χωρίς λάθη	0	1	2	3	(467)
468.	Ο Φίλιππος μόλις ήρθε και τις πρώτες μέρες τις πέρασε στον ύπνο. (Filip gelir gelmez ve birinci üç gününü uyuklayarak geçirdi.)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(468)
		Ομάδες χωρίς λάθη	0	1	2	3	(469)

***Tercüme edilecek cümleleri hastanın isteğine göre yüksek sesle tekrar ederek, kaç kez tekrar ettiğinizi işaretleyiniz. Parantez içinde önerilen tercümede 3 kelime gurubu belirtilmiştir. Hasta bu kelime guruplarından kaç tanesini doğru olarak tercüme ederse, o sayıyı işaretleyiniz. Eğer tercüme eksikse, yanlış olarak kabul ediniz. Eğer her kelime gurubunda bir, ya da birden çok yanlış varsa, ya da hasta cevap vermezse, cümleyi üç kez tekrarladıktan sonra "0" işaretleyiniz. Eğer hastanın tercümesi parantez içinde verilmiş olan cümle değil fakat yine de kabul edilebilir ise "+" işaretleyiniz.

***Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Size Türkçe cümleler vereceğim, Yunanca'ya tercüme edeceksiniz. Hazır?

470.	Evi tepenin üstüne kurulmuştur. Το σπίτι του είναι κτισμένο πάνω στον λόφο.	tekrar sayısı	1	2	3	(470)	
		yanlıssız kelime gurubu	0	1	2	3	(471)
472.	Sabahleğin erkence uyanıyor. Ευπνάει νωρίς το πρωί.	tekrar sayısı	1	2	3	(472)	
		yanlıssız kelime gurubu	0	1	2	3	(473)
474.	Odanın içine koştun Έτρεξε στο δωμάτιο.	tekrar sayısı	1	2	3	(474)	
		yanlıssız kelime gurubu	0	1	2	3	(475)
476.	Bisikletini dükkânda tamir etti. Επιδιόρθωσε το ποδήλατό του στο μαγαζί.	tekrar sayısı	1	2	3	(476)	
		yanlıssız kelime gurubu	0	1	2	3	(477)
478.	Pol nehiri yüzerken geçirdi. Πέρασε το ποτάμι κολυμπώντας.	tekrar sayısı	1	2	3	(478)	
		yanlıssız kelime gurubu	0	1	2	3	(479)
480.	Doğum günü için bir saat hediye ettiler. Της έδωσαν ένα ρολόι για τα γενέθλιά της.	tekrar sayısı	1	2	3	(480)	
		yanlıssız kelime gurubu	0	1	2	3	(481)

ΚΡΙΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΟΡΘΟΤΗΤΑΣ / GRAMER YARGILARI

Σ' αυτήν την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει αν η πρόταση που του διαβάζεται είναι σωστή Ελληνική πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, του ζητάτε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή βάλτε σε κύκλο '+' αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση ότι είναι σωστή άσχετα αν έχει δίκιο ή όχι, '-' αν δεν είναι παραδεκτή, '0' αν ο ασθενής πει ότι δεν μπορεί να την διορθώσει, ή δεν λέει τίποτε. Αν μία σωστή πρόταση (486,492) κρίνεται λάθος και επομένως διορθώνεται λάθος τότε βαθμολογείστε '-' και για την κρίση και για την διόρθωση.

Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές Ελληνικές προτάσεις. Αν δεν είναι, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πώ: "το βρήκε μέσα από το βιβλίο του" θα μου πείτε λάθος και θα την διορθώσετε "το βρήκε μέσα στο βιβλίο του". Έτοιμος;

482.	Έρικ μα..αζύ μπήκε.	κρίση	+	-	0	(482)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(483)
484.	Μάρκο Τετάρτη δεκάξι χρονών	κρίση	+	-	0	(484)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(485)
486.	Το άγαλμα είναι σκεπασμένο με λουλούδια.	κρίση	+	-	0	(486)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(487)
488.	Αργά Λουίζ σηκώνει.	κρίση	+	-	0	(488)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(489)
490.	Αδερφή της βγάζει δύφα πίνει νερό.	κρίση	+	-	0	(490)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(491)
492.	Ο Νίκος θα σπάσει τελικά το ποτήρι του.	κρίση	+	-	0	(492)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(493)
494.	Αδελφό μου βοήθησε εμένα πλένω πιάτα.	κρίση	+	-	0	(494)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(495)
596.	Τρείς μέρες καλή δουλειά.	κρίση	+	-	0	(496)
		διορθωμένη φράση	+	-	0	(497)

***Bu bölümde hasta kendisine okunan cümlelerin doğru bir Türkçe cümle olup olmadığını belirtmelidir. Cümlelerin doğru olduğunu söylerse " ", yanlış olduğunu söylerse "-", cevap vermezse "0" işaretleyiniz. Daha sonra, cümlelerin doğru şeklini söyleyerek düzeltirse ve bu kabul edilebilir bir cümle ise " ", kabul edilemez ise "-", doğru şeklini söyleyemezse, veya yanlış bir cümleyi "doğru" olarak yorumladı ise "0" işaretleyin. Doğru bir cümleyi (500,504) "yanlış" olarak yorumlarsa, hem yargı, hem de düzeltme maddeleri için "-" işaretleyin. Eğer hasta cümleyi yanlış hale getirmeden değiştirirse, düzeltme maddesi için " " işaretleyin.

***Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size Türkçe cümleler vereceğim. Bunların doğru Türkçe cümleler olup olmadığını bana söyleyin. Eğer değilse düzeltmenizi isteyeceğim. Örneğin, "küçük kız hep annesine düşünüyor" dersem, siz "yanlış" diyecek ve düzeltereksiniz: "küçük kız hep annesini düşünüyor". Hazır?

498.	Yağmur stop etti.	yargı	-	0	(498)
		duzeltme	-	0	(499)
500.	İnanamıyorum yalnız ettiğini.	yargı	-	0	(500)
		duzeltme	-	0	(501)
502.	Melani piyano oynuyormuş.	yargı	-	0	(502)
		duzeltme	-	0	(503)
504.	Londra buradan acaba ne kadar uzaktadır.	yargı	-	0	(504)
		duzeltme	-	0	(505)
506.	Sabah yumurta yiyor musun?	yargı	-	0	(506)
		duzeltme	-	0	(507)
508.	Can evlenmiş en güzel kız köyde.	yargı	-	0	(508)
		duzeltme	-	0	(509)
510.	Filip gelecek, Roza gidecek.	yargı	-	0	(510)
		duzeltme	-	0	(511)
512.	Levent bir hediye aldı kız kardeşine	yargı	-	0	(512)
		duzeltme	-	0	(513)

Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.

Test boyunca sorulan sorular dısında hastanın gösterdiği davranışlar hakkında ek bilgiler

γάλα	1. elma
άλογο	2. kar
πουκάμισο	3. yıldırım
λουλούδι	4. çekic
πολυθρόνα	5. kapı
	6. balık
	7. pencere
	8. ev
	9. ağaç
	10. koyum

süt

1. μήλο

at

2. χιόνι

gömlek

3. γλυκό

çiçek

4. σφυρί

koltuk

5. πόρτα

6. ψάρι

7. παράθυρο

8. τανάλια

9. δένδρο

10. αρνί